

Warszawa, dnia 12 lutego 2019 r.

Poz. 264

POROZUMIENIE

z dnia 19 marca 2018 r.

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 6 maja 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W drodze wymiany not dyplomatycznych z dnia 20 października 2017 r. oraz z dnia 19 marca 2018 r. zostało zawarte Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 6 maja 1993 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.2701.39.2017/1**

**Ambasada Republiki Estońskiej
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Estońskiej w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 6 maja 1993 r. (dalej zwanego „Porozumieniem”), o następującej treści:

- 1. Traci moc Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzona w Warszawie dnia 6 maja 1993 r.**
- 2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy.**

Uznając, że Republika Estońska wyraża zgodę na powyższą propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 6 maja 1993 r. Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Estońskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 20 października 2017 r.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT.2701.39.2017 / 1

Embassy of the Republic of Estonia
in Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Estonia in Warsaw and has the honor to propose conclusion of the following Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 6th of May 1993 in Warsaw (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 6th of May 1993 in Warsaw, is terminated.
2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force.

On the understanding that the Republic of Estonia agrees with this proposal, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that this Note together with the reply Note constitute the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 6th of May 1993 in Warsaw. The Agreement shall enter into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration. AM

Warsaw, 20 October 2017

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Estońskiej
Nr /5.2-2/567-1

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Estońskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt odnieść się do noty Nr. DPT.2701.39.2017/1 z dnia 20 października 2017r., która brzmi jak poniżej:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Estońskiej w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 6 maja 1993 r. (dalej zwanego „Porozumieniem”), o następującej treści:

1. Traci moc Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzona w Warszawie dnia 6 maja 1993 r.
2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy.

Uznając, że Republika Estońska wyraża zgodę na powyższą propozycję, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 6 maja 1993 r. Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Estońskiej wyrazy najwyższego poważania.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Estońskiej potwierdza, że powyższe jest możliwe do przyjęcia przez Republikę Estońską. Wobec tego nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i niniejsza nota stanowiąca odpowiedź stanowią Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Estońską o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, sporządzonej w Warszawie dnia 6 maja 1993 r., które wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych do wejścia w życie wyżej wymienionego Porozumienia

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Estońskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Tallin, 19 marca 2018 r.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia

No 15.2-2/564-1

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
WARSAW

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to refer to the latter's Note No DPT.2701.39.2017/1 dated 20 October 2017, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Estonia in Warsaw and has the honor to propose conclusion of the following Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 6th of May 1993 in Warsaw (hereinafter “Agreement”):

1. The Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 6th of May 1993 in Warsaw, is terminated.
2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force.

On the understanding that the Republic of Estonia agrees with this proposal, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that this Note together with the reply Note constitute the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 6th of May 1993 in Warsaw. The Agreement shall enter into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia confirms that the foregoing is acceptable to the Republic of Estonia. Accordingly, the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and the present reply Note shall constitute the *Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed on 6th of May 1993 in Warsaw*, which shall enter into force three months after the date of the later notification of completion of the internal legal procedures for the entry into force of the above-mentioned Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Tallinn, 19 March 2018

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 9 listopada 2018 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*